

Israyel yab binbem Yiesu youg



**Israyel yab
binbem
Yiesu youg**

La vie des Israélites aux temps de Jésus

Koabike Bedouma

ATAPEB

(Association pour la Traduction, l'Alphabétisation
et la Promotion des Ecritures en Ben)

Dapaong

2001

Ces écrits ont été publiés dans le journal moba *Môkûdaâ* de l'ATAPEB Dapaong, selon l'ordre des écrits dans ce livre : fév 2001, mars 2001, avril 2001, mai 2001, juillet 2001, juin 2000, septembre 2001, août 2001, octobre 2001, juin 2001.

Illustrations : Les dessins ont été tirés de ***La vie quotidienne aux temps bibliques (Daily Life in Bible Times)*** par MBANJI Bawe Ernest (SIL-Cameroun)

© ATAPEB, B.P. 29 Dapaong

1ère édition 1er tirage 2001:4 (500 exemplaires)

1ère édition 2e tirage 2007:1 (200 exemplaires)

1ère édition 3e tirage 2008:1 (300 exemplaires)

1ère édition 4e tirage 2010:4 (300 exemplaires)

1ère édition 5e tirage 2012:2 (300 exemplaires)

1ère édition 6e tirage 2013:1(400 exemplaires)

1ère édition 7e tirage 2014:1 (300 exemplaires)

Préface

Cette brochure est une esquisse de la vie des Juifs au temps de Jésus. Les sujets qui y sont traités sont en fait des articles qui ont paru dans le journal Mɔnkundaan (le véridique), journal chrétien qui paraît en Moba chaque mois. Les textes sont écrits dans un langage assez simple pour permettre une lecture aisée. La brochure est publiée dans la nouvelle orthographe pour aider les lecteurs à se familiariser avec les changements qui sont faits au niveau de l'orthographe. Elle ne contient pas toutes les informations sur la vie des Juifs mais vous y trouverez des choses très intéressantes.

Bonne lecture!

Cilg maam

Kadaaɔg ne maad Suif-nba binbem po i, Yiesu youg. Yal nba be kadaaɔg ne ninɲ kul daan kpɛ g nyɛ Mɔnkundaan kadaaɔg n ninɲ o. Mɔnkundaan tie muaba kadaaɔg u, g Kristo-yab da k l nya ŋmaalg kul. Kadaaɔg ne tien dienpaani n ninɲ g yab nba daa g maan l dieni n cil gii lii waam waam k lan maan'm i. L kadaaɔg g yab, u liinu mɔ biɛ man. L g ŋɔŋɲ Suif-nba binbem kul kaa. Ama lan maad yal nba po bu tod'i boncienn.

Balg yen liinu man!

Mayula yen lan be naan kadaaog ne ninŋ

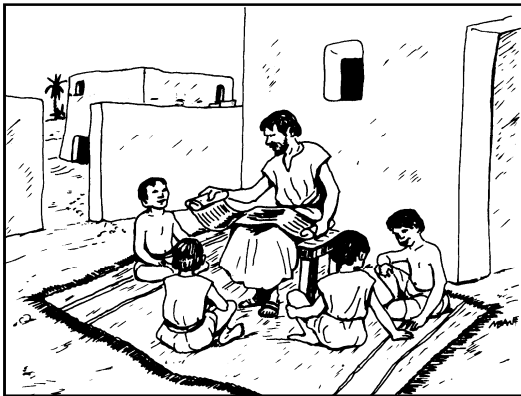
Po-po	Mayul	
1	Daagdaan n bo be nand yen u puo yen u bid	fa 5
2	Puokuanu	fa 7
3	Big malu	fa 9
4	Kɔnd	fa 11
5	Tieliekad	fa 12
6	Titala ŋuulu	fa 14
7	Suif-nba jaanm	fa 15
8	Gbaada	fa 17
9	Yonmi	fa 18
10	Kuum yen kukuann	fa 20

Daagdaan n bo be nand yen u puo yen u bid

Yiesu youg, Suif ngaag n ninŋ, jua n bo tie ngaagdaan. Jua bo tu puo bilgi g maa ngaag yo, g fid g kuan puo. Wano n bo kpaan jied g dinŋ u puo yen u bid, g nyuan b ninŋ yal tie tied yen laafie po.

B gii saa doug, jua n baa be liig, g puo yen bid nua. Daagdaan n bo tund bid, mandg bijabi.

Bijabig gii mal, I daa nanniin daal, I tie k ban



kond'o i. Yendu n bo maad b yaaja Abraham k ban gii tie nand n nyan. Big tan gii la nyan bina nyanmu nyan, u baa ji bu cil gii nyan'o Yendu maam i, lan cil Moyis Kadaag saa yen Yendu sogni-nba n bo dien yal nba kul.

Bibaa n bo ɲɔŋɲ u bid, bijabi yen bipuobi kul b buolu n cil nand, Yendu n lugd'b yaa youg g tien'm u buolu, ban la fala nba, yen wan sun yal nba kul b po g ɲɔŋ k u kon l bua'b.

Binaa tuonn n bo tie k wan ɲɔŋ bipuobi puo binbem n baa tie nand. Binaa n bo cegl u bipuo wan baa cɔln u sal, yen u sal naa, yen u sal baa nand. G ɲɔŋ'o bid kubnu, jied tienu yen puo tuona nba be kul.

Suif-nba ɲai n ninɲ, jua bo gii suun tuonn nba, u bija mɔ baa suun lann i. Bibaa gii bua k u big ɲ banɲ tuonfann, l tie k wan tug'o g piɛn'o yua nba bu fid g banɲ'o l tuonn i.

L bo tie mabl i, g big ɲ gii cɔln u naa yen u baa. Big gii sugd u daan, u daan mɔg yiko k wan pol'o mɔb. U gii tien u daan yal nba biɛ, l bu fid g ɲaag yab ɲ pua pua l big g daan kpi'ug mɔno.

Big nba tan dagd puokuanu, u baa n bu kpaan puo g te'og wan kuan. L gii tie bipuobig mɔ, wan te'og jua nba k u bu kun. Naasen nba dagd jua, g kuan puo, wano yen u naa yen u baa biɛ daa baa l taan g be i. U baa n baa l tie ɲaagdaan k b cɔln wano yen u ɲaapuo.

Puokuanu

Suif-nba bo tuod g kuand puob. Salg yidkab bo sen g sipaan tu bu la bina piig yen njanle yo, g kun jua. B bo sen g bijabig mɔ tu bu la bina piig yen njanntaa yo, g fid g kuan puo. Big nba g kped tonm mɔ, ban guul wan te nil o, g fid g kun jua, lann i kaa g kuan puo. Daagdaan n bo tu kpaan puo g te u bija. Ama yiko bo cab g naasen bu fid g lugd wan bua sipaan nba g kuan'o. Yen l kul ne, bijabig baa yen bipuobig baa gii g cab mɔb, b bid kan fid g kuan lieb.

Bibaa-nba gii pag k l dagd, b ji bu sen puopaab daal i. L daal, b bo tu tien jaanm i, g yin niib boncienn. B gii dii g gbenn yaa youg, bipuobig baa n muand k u bua wan tug u bipuo g te tuntɔug jagl njaajua. Bijabig baa-nba n tug paab nba k b mɔg, g te bipuobig baa-nba.

Jaanm po gii pend, bijabig baa ji baa bobnd puokuanu daal i. Sikpenŋ bo g mɔg yiko k wan yie ban tie'og jua nba. Ban tie'og yua nba mɔ g mɔg yiko k wan dua yen u sikpenŋ k b daa g kuan lieb. B gii bɔnd b yul g dua yen lieb g puokuanu daal daa g pund, b bu jaa banm banle kul tana i g kpi'b.

Puokuanu bo tie jaancieonŋ u. L bo paa g tie fal i, yaa youg nba g jied daa be, g niib mɔ biɛ mɔg yaam g bu baal jaanm. Bipuobig bo tu yeg yen u sipaanlieb i, g nya u baa ŋaag g gad u sal ŋaag.

B bo tu saa g yelpieba yen naatunpieba yen biɛpuala ń ciend'b, g yani yiin g yigni yign. B daan gii nag ŋaag, bijabig yen u dɔnn-nba ń tuog'b. B bo tu lan sikpenŋ tiepaand i, g pibn u nunŋ po saa yen youg nba k wano yen u sal tan baa be b kukua dieog n ninŋ.

Yab nba baal puokuanu jaanm kul bo tu lie tiepaand i, tiebuolyenu. Yua nba baad kul, u bu baal yen paab i g te sikpenŋ. L daal b baa jeln jeln i lan tan fann. Daal kul b bo tu tigl puojua ŋaag i, gii di, g ŋman, g nyu, g jeln, g daan biin daa ŋanlile.

Big malu



Suif-nba buolu n ninḡ, madmaana bo be g maand puob. Puo gii mɔ madyienu g madmaann g be, b bu yiin puoccegdkua nba kɔb i, wan maan'o.

Puo bo tu gbaan i g mal. Big gii nyiɛ yaa youg, madmaann n bu jiel band, g wul big, g pag pag yaalm u po, g fun'o caba g duan'o.

Daal kul b bo tu wul big g pɔbn'o caba n ninḡ nnyan i, saa yen ḡmaali yinluob. B gii g sɔg'o kpam yaa daal, b yen bu pag yaalm nuan u po. B bo sɔgn kpam g biɛ pagn yaalm g big gbanu n suol i.

Puo gii mal, u daa kan kua niib n ninḡ g dugn u be yen jɔgnd i. L gii tie bijabig, u bu tien dana piinna i, l gii tie bipuobig mɔ dana piinniin.

L jɔgnd dana po gii pend, wan tug pieog g gad yenn Serusalem jaanddecieɔnɔ n ninɔ, ban daan yid Yendu salg, puo ń nya jɔgnd n ninɔ.

Bidanm gii tie tali mɔ, ban gad yen lanjeli yinle g yid Yendu salg. Sua bo g suun tuonn fuodu daal, ama madmaann nuan bo bu fid g maan puo l daal, k l g tie k u tien biid.

Kɔnd

Suif-nba buolu n ninɲ, bijabig bo gii mal, I daa ɲanniin daal n tie k ban kɔnd'o. Bibaa n bo tu jiel big punn. Bibaa gii g be, g jua nba I be g tie b buolu nil kul, u bu fid g kɔnd big.

Binaa mɔno bo bu fid g kɔnd u big. Yendu bo cind g bual Abraham i, k wan kɔnd. K u kɔnd, wano yen u bid yen u yonmi kul.

Buolfanu nil bo gii bua k wan kua Suif-nba jaandi, I bo tie mabl i I daan po k ban kɔnd'o.

Suif-nba bo g taand g di yen nil k u g kɔnd. B bo nyuan jol kul k u tie biiddaan i. B gii daa yonm, b daa tu cind g kɔnd'o yo, g ji gii mali yal tenn po. B biε gii pua tɔb g yend doug nba mɔ, b bu niin I doug n yab, b kul ń kɔnd i.

Suif-nba bo kɔnd jab kua i, nyan Yendu n bo bual nand nyan. B bo g ban puob yaa kɔnd, g dugn Yendu g ban I yaa po.

Tieliekad

Suif-nba bo mɔg tali yen mɔgda. Tali tied bo be l kua, g mɔgda yal mɔ be l kua. Yonmi yen kpakuola bo tu nyaa nyaada kua i, gii suun tuonn. Sieb bo mɔg nyaada kua i, k l tie b tied. Pekpaali yen tuonsunna nba tenn bo mɔg liedfuad i, g lie. Wad gii be, b bu tug l liedl i, g pin.

Mɔgda nuan bo tu lie liedbig yo, g bie tug gaalug g maan. Yab nba bo suun tuonn jaanddecicɔnɔ n ninɔ bo mɔg b tied b kua i. Sijenm tied mɔ bo be l kua i. Yab nba bo suun Yendu tuonn k b yi'b Yendu sogni-nba nyan, banm bo lie bonkobgband i, lann i kaa tied nba k b lug yen yuoyuod kobd.

Puob mɔ bo mɔg nyaada, nyan jab nyan i. Ama k banm yen ji bo lie liedfuad nba bu jiid hal taapuod po. Puob nuan bie bo mɔg yucaba g yil.

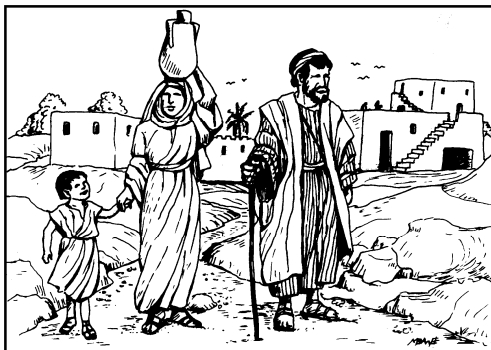
Bid bo lie liedfuad, nyan nikpela nyan i. B yaa lieda bo dagd duna po i.

Jab bo mɔg gbana i, g tu ced sieg n ninɔ. B gii saa sɔnu, ban la lanbann gii die.

Mɔgda n bo mɔg taacaad g pil. Tali nuan bo tu

jiel bonkobgbaonj u, g kraa b taacaad.

Siɛb bo sonm taabim, b bo g mɔg baa bonkobgbaonj taacaad.



Titala ɲuulu

Yiesu youg, Israyel yab bo g mɔg cicie g bual lol. Yuoyuod yen taani yen boni n bo be.

Ama niib kul kaa bo mɔg ligli g bu fid g daa taanm lann i kaa bonɲ. Niib bo paa g sonm i.

B doug po n bie mɔg tanbiiunɲ boncienn nyan, nil bo gii sonm waam nne l bu sua k u titala po kul ji mɔn yen tand i. L po n te, g saan bo gii baal nil ɲaag, boncincinn tie k ban te'og nyum k wan ɲuul u titala i.

Ligdanm bo mɔg yonmi i k b ɲuni saanm titala. Saan gii kua nil ɲaag k b g tie'og nyum k u bu ɲuul u titala, u pal kan manɲ. L tie nyan doug ne mɔ saan n tu baal ban te'og nyunnyukam nyan i. Titala ɲuulu bo tie bonmɔnn i paaa saanm gaalu n ninɲ.



Suif-nba Jaanm

Suif-nba bo mɔg jaanbuoli-buoli boncienn. Ama l kul bo tie jaandi sɔnu n i. Jaanm n ninŋ i k b bo taand lieb, g tiend Yendu balg yen wan tien ŋanm nba b po.

Naatuna jaanm

Naatunn bo tie bonmɔnn i Suif -nba binbem n ninŋ. B bo tu pieb lann i g tigl sijenm tɔb youg. B gii pua tɔb g paad b ninnanda, b bu pieb naatunn i, g ŋɔn k banm n paad. L bie gii paad'b k b bua n san mɔ, b bu pieb naatunn i, b sijenm n bann k l paad'b. Nil gii dii bal, b bu pieb naatunn i, g kaan'o kog po.



Yendu bo sen daal nba g Suif-nba baa di naatuna jaanm. B binpaann ŋmaali yinlile n ninŋ i, k b bo di l jaanm. Dmaalg dacincinn daal n bo tie jaanm daal. L daal nuan, b bo tu fann g pieb naatuna i, siŋaaɔg n saa yen daajuoug. L daal i, k b bo tu lii niib kul nunŋ n Yendu Mɔmaam nba g Moyis bo dien.

Pantekuot jaanm

Suif-nba bo di Pantekuot jaanm b binpaann
nmaali yintaa n ninŋ i, nmaalg daa nntaa daal. B
binpaann nmaali yintaa tie doug ne nyaapolmonn
nmaalg i. B biε bo yi l jaanm i g bonkukuod jaanm.
G dugn, l daal i, g yua nba bo yid Yendu salg nyan,
bo tu tug jepaand g nɔn Yendu, g miel'o k wan yad
u yednjanm jied kul po.

Bonkobod mɔ bo be, g salg yidkua bo tu kod g
yid Yendu salg, g miel'o k wan di sugl Israyel yab
biid po, g te'b manfagl, g te k ban gii be yen laafie.

Pak jaanm bo tu pend, l daa piinmu po i, ban di
Pantekuot jaanm. Suif-nba nba be dingbanbanfagl
kul, b bo tu tigl Serusalem i, g di Pantekuot jaanm.

Gbaada

Suif-nba buolu n ninḡ, gbaadm bo tie yielbiiug u. Niib bo jie l yielu g cie bonn kul, g dugn l bo lb. Gbaada bo g taa g be yen nifanm, b bie bo g saa wounḡ n. B bo mɔg b kunkuann b kua i.

Siɛb bo waa muaɔg n i, nil n g be naan buol. B bo lie tiekpela yen tiepadma i. Yiko bo bual g gbaadl gii be naan buol, g tan la g nil baad u buol, wan gbaa g yign : g bonbiiug be ne, bonbiiug be ne.

Gbaadl nba k u gbaadm gbenn, u bu gad salg yidkua buol i wan diid'o. U gii diid g sua k u gbaadm gbenn yen mɔni, wan te gbaadl n baal yen lanjelg wan yid salg g njanm'o. L puol po, gbaadl ji bu fid g kun njaag, g kuol u yud, g la tieḡand g lie. Gbaadl nba paag kul, l bo tie mabl i, k wan gad yen petona banle, yen pesal, yen yom yen kpam salg yidkua buol, wan daan yid Yendu salg, lan ḡon k u nyie jɔgnd n ninḡ.

Yonmi

Yonm bo tie nifuog i, ama u yen bo g mɔg yiko g bu sun siel, k l tie u yul po tuonn. U bo be k wan gii suun yua nba daa'ɔg nyan tuona kua i. U bo g mɔg siel buol g saa, u biɛ bo kan fid g miel u canbaa mɔ baa siel.

B bo kuad yonmi daag n ninŋ, nyan ban kuad tɔa yen tiina yen koli nand nyan i. Rom yab n bo die doug yaa youg, yonmi bo yab boncienn. Yenm nuan, b bo tu pua tɔb i, g suol'b. Lieb mɔ, b danm n bo tu kuad'b g gaal ligli, g daa jied lann i kaa g pa pann. Siɛb bo tu di pana lan paad'b i, ban suol b bid g kuad. Big ligli gii kan dagd g pa pann, u bu fid g kuad u ŋaag munn yen wano ŋaagdaan mɔno.

Suif-nba buolu n ninŋ, b yiko bo g cab k ban kuad b bid buolfanu yab po. Yonm nba biɛ tien bina ŋanluob, l tie k ban cab'o i, wan gii saa wan bua naan buol. U saaba binn n nyan. L gii sua g yonm tie buolfanu nil mɔ, ban cab'o bina piinmu po.

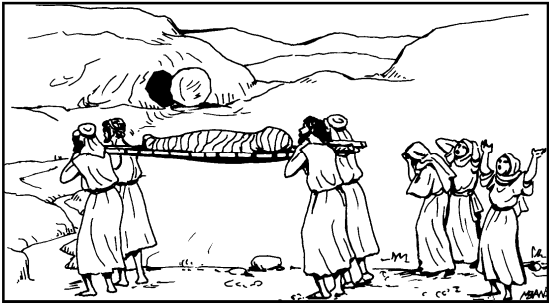
Yonmi nba tie buolfanu niib, daaɔg bo paa g cie Suif-nba buolu n yonmi. G dugn yua nba daa u Suif lua, bina ŋanluob po, l tie k wan cab yonm i,

wan gii saa wan bua naan buol. Yonmyeni, b bo tu cab'b ban yie i, k b ji kan kun. Yua nba bua wan gii be yen u yonmdaan, b bu pund u tubl i, g logn bieḡ lann i kaa nuubinyinn. Yua nba cend l yonm kul, u ban k u yanbuam i, k u tie yonm. Suif-nba bo g kuad b yonmi buolfanu yab po.

Kuum yen kukuann

Suif-nba buolu n ninᅇ, nil bo gii kpe yaa youg, b bu wul'o i, g sᅇg'o kᅇam, g tien bonnunubd u po, g pᅇbn'o caba n ninᅇ g duan'o. G yuand g tug cabfann g ᅇagn u nunᅇ po. Salg yidkua n bo tu pieb naatunn g muand kuum.

Yua nba kpe nyan naataani yen u kunkuanyuag-nba n bo tu tug kuum g gad g daan pii. Jab n bo tu tug kuum g puob buud kububuul. L bo mᅇg puob n b a b a n kububuul i, k b tu pa'b ligli ban gii buud.



Kupiila gii nyie kakul po g kᅇen, b bo tu tud g lu lu bona nba

be ᅇaag i, g pua g mud mud tieyend, g pug tand lann i kaa fantam. L po gii pend ban gad yua nba kpe nyan kunkuanyuag ᅇaag g daan ᅇman kᅇanu yen jena.

Daal kul, b ji baa saa g gᅇni kuum i, g tie bonnunubd u po, g daan biin daa ᅇantaa. Daa ᅇanna daal ban ji biin kakutann.

B bo tu buud kububuul daa ᅇanlile i, l po gii pend, ban bie ᅇanm g buud ᅇmaalᅇ. Kuum bogda po juab n nyan.

Imprimeur :
Association pour la Traduction, l'Alphabétisation
et la Promotion des Ecritures en Ben
B.P. 29 Dapaong, Togo
Numéro d'impression : 323
Nombre d'exemplaires : 300
Dépôt légal : 4ème trimestre 2001

Prix : 150 francs cfa